

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Jer 33 - 38

וְיָהִי דְּבָר־יְהוָה אֶל־יִרְמַיָּהוּ שְׁנִית  
וְהִוא עֹדֵנוּ עָצָר בְּחַצְרַת הַפְּטָרָה לְאָמֶר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu 'odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

**Jer33:1** Then the Word of Yahúwah came to YirmeYahu the second time, while he was still confined in the court of the guard, saying,

«40:1» Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν δεύτερον,  
καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deuteron,  
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah a second time,  
kai autos ēn eti dedemenos en tē aulē tēs phylakēs, legōn  
and he was still bound in the courtyard of the guard, saying,

בְּפַה-אָמַר יְהוָה עַשְׂה יְהוָה יוֹצֵר אָוֹתָה לְחַכִּינָה יְהוָה שֶׁמוֹ:

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

**Jer33:2** Thus says Yahúwah the Maker of it, Yahúwah who formed it to establish it, Yahúwah is His name,

«2» Οὕτως εἰπεν κύριος ποιῶν γῆν  
καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθώσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn  
Thus said YHWH, the one making the earth  
kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autō  
and shaping it, to re-erect it; YHWH is his name.

גְּקַרְא אֲלֵי וְאַעֲבֹד וְאַגִּיד הִנֵּה גָּדוֹלָה וּבְצָרוֹת לֹא יַדְעָתֶם: ס

3. q'ra' 'elay w'e`eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da`tam.

**Jer33:3** Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things, which you do not know.

«3» Κέκραξον πρός με, καὶ ἀποκριθήσομαι σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα  
καὶ ἴσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megalā  
Cry out to me! and I shall answer you, and I shall report to you great  
kai ischyra, ha ouk egnōs auta.

and mighty things which not you knew them.

דְּכִי כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתִי הַעֲיר הַזֹּאת  
וְעַל־בָּתִי מֶלֶכִי יְהוּדָה הַגְּתָאִים אֶל־הַפְּלִלוֹת וְאֶל־הַחֲרָב:

4. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-batey ha'ir hazo'th  
w`al-batey mal'key Yahudah han'thutsim 'el-hasol'loth w'el-hechareb.

**Jer33:4** For thus says יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל concerning the houses of this city,  
and concerning the houses of the kings of Yahudah  
which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,

«4» ὅτι οὕτως εἰπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης  
καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ἰουδαίας τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας  
4 hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs

For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,  
kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathērēmenōn  
and concerning the houses of the king of Judah being demolished  
eis charakas kai promachōnas  
for a siege mound and battlements,

הַבָּאִים לְהַלְּחָם אֶת־הַכְּשָׁדִים  
וַיָּלְמַלֵּא מְאֹם אֶת־פָּגָרִי הָאָדָם אֲשֶׁר־הַכְּיִתִי בָּאָפִי  
יְבָחַרְתִּי וְאֲשֶׁר חִסְפָּרָתִי פָּנִי מִהַּעֲיר הַזֹּאת עַל כָּל־ךְעַתָּם:

5. ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi  
b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha'ir hazo'th `al kal-ra`atham.

**Jer33:5** They come to fight with the Kasdim and to fill them with the corpses of men  
whom I have slain in My anger and in My wrath,  
and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

«5» τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρώσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν  
τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου,  
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν  
5 tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn,  
to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men

hous epataxa en orgē mou kai en thymō mou,  
whom I struck in my anger, and in my rage,

kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponēriōn autōn  
and turned my face from them on account of all their wickednesses.

וְעַל־בָּתִי מֶלֶכִי יְהוּדָה הַגְּתָאִים אֶל־הַפְּלִלוֹת וְאֶל־הַחֲרָב 6  
:וְעַל־בָּתִי מֶלֶכִי יְהוּדָה הַגְּתָאִים אֶל־הַפְּלִלוֹת וְאֶל־הַחֲרָב

וְהִנֵּנִי מַעֲלָה־לָה אֶרְכָּה וּמִרְפָּא וִרְפָּאָתִים  
וְגַלְילִיתִי לְדֹם עֲתָרָת שְׁלוֹם וְאֶמְתָּה:

**6. hin'ni ma`aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha'thim**  
**w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.**

**Jer33:6** Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them; and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

<6> 'Ιδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἵαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ οἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν.

**6 Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois**  
**Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,**  
**kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;**  
**and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.**

7  
בְּנָתִים כְּבָרָאשָׁנָה:  
וְהַשְׁבַּתִּי אֶת־שְׁבּוֹת יְהוּדָה וְאֶת שְׁבּוֹת יִשְׂרָאֵל  
לְזִבְחָתִים בְּנָתִים כְּבָרָאשָׁנָה:

**7. wahashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El ub'nithim k'bari'shonah.**

**Jer33:7** I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisra'El and shall rebuild them as at the first.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ισραὴλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

**7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl**  
**And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;**  
**kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;**  
**and I shall build them as prior.**

8  
חַטָּהֹתִים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חִטְאִי־לִי וּסְלִיחָתִי לְכָל־עֲוֹנֹתֵיהֶם  
אֲשֶׁר חִטְאָגַ-לִי וְאֲשֶׁר פְּשֻׁעוּ בָּרִ:

**8. w'tihar'tim mikal-`awonam 'asher chat'u-li**  
**w'salach'ti l'kol-`awonotheyhem 'asher chat'u-li wa'asher pash'-u bi.**

**Jer33:8** I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me, and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὃν ἡμάρτοσάν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ὃν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

**8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,**  
**And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.**

**kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi**

**And in no way shall I remember their sins which they sinned against me,**  
**HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebus – page**

kai apes̄esan ap' emou.

and separated from me.

וְהִתְהַלֵּחַ לְשָׁם שָׁבֵן לְתֹהַלְה וְלַתְפִּאָרָת לְכָל גּוֹיִי הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֲשָׂה אֶתְם וּפְחָדָה  
וּגְדוֹלָה עַל כָּל־הַטּוֹבָה וּעַל כָּל־הַשְׁלָום אֲשֶׁר אָנֹכִי עֲשָׂה לָהֶם ס

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah ul'thiph'ereth l'kol goyey ha'arets

'asher yish'm'u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki 'oseh 'otham uphachadu

w'rug'zu 'al kal-hatobah w'al kal-hashalom 'asher 'anoki 'oseh lah.

**Jer33:9** It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear and tremble because of all the good and because of all the peace that I make for it.

καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἰνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθά, ἢ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πυκρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εὐρήνης, ἣς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin

And it shall be for gladness, and for praise,

kai eis megaleiotēta panti tō laq̄ tēs gēs,

and for magnificence to all the people of the earth,

hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai

who shall hear all the good things which I do. And they shall fear

kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn

and shall be pricked on account of all the good things,

kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --

and on account of all the peace which I make for them.

וְיִשְׁמַע אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בָּמָקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר אֶתְּמִימְרִים  
חַרְבָּה הוּא מֵאַיִן אָדָם וְמֵאַיִן בְּהַמָּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחַצּוֹת  
יְרוּשָׁלָם הַכְּשָׁמוֹת מֵאַיִן אָדָם וְמֵאַיִן יוֹשֵׁב וְמֵאַיִן בְּהַמָּה:

10. koh 'amar Yahūwah 'od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atēm 'om'rim chareb hu' me'eyn 'adam u'me'eyn b'hemah b'arey Yahudah ub'chutsoth Yrushalam han'shamoth me'eyn 'adam u'me'eyn yosheb u'me'eyn b'hemah.

**Jer33:10** Thus says יהָוָה, Yet again there shall be heard in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast, that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

<10> οὗτος εἶπεν κύριος "Ετι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
φῶντας λέγετε" Ἐρημός ἔστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ιουδα  
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη  
**10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō,**

Thus said YHWH, There shall still be heard in this place

ἥ γε ὑμεῖς λέγετε Ἐρῆμος ἐστίν απὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ιουδα  
(in which you say, It is desolate of men and animals, in the cities of Judah,  
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλήμ ταῖς ἀνθρωμέναις  
and outside Jerusalem in the places having been made desolate  
para to μὲν εἰναι ἀνθρώπον καὶ κτήνε  
by the not being a man and beast,)

בָּשָׂר קְלִי וְבָשָׂר שְׁמַחַת קֹל חֶתֶן וְקֹל כָּלה קֹל אֶמְרִים הָדוֹד  
אֶת-זִדְעָה צְבָאות כִּירְטוֹב יְהוָה כִּירְלָעָלָם חֶסֶד מִבְּאִים תָּזְדֵּה  
בֵּית יְהוָה כִּירְאָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת-הָאָרֶץ כְּבָרָא שְׁנָה אָמַר יְהוָה: ס  
11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah  
ts'ba'oth ki-tob Yahúwah ki-l'olam chas'do m'bim todah beyth Yahúwah  
ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.

**Jer33:11** the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom  
and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to שְׁנָה of hosts,  
for שְׁנָה is good, for His lovingkindness endures for ever;  
and of those who bring a thank offering into the house of שְׁנָה.  
For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says שְׁנָה.

<11> φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,  
φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος,  
ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·  
ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

**11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou**  
a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,  
**kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn**  
and a voice of a bride, a voice of men saying,  
Exomologeisthe **kyriō pantokratori, hoti chrēstos kyrios,**  
Make acknowledgment to YHWH almighty! for YHWH is gracious,  
hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisoisousin dōra eis oikon kyriou;  
for into the eon is his mercy. And they shall carry in gifts to the house of YHWH.  
**hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.**  
For I shall return all the resettlement of that land as prior, said YHWH.

תְּבָשָׂר קְלִי וְבָשָׂר שְׁמַחַת כָּלְקָל אֲבוֹן כָּלְקָל רַיִשְׁ-קְשָׁע 12  
בָּשָׂר שְׁמַחַת עַמְּלָא עַמְּלָא קְשָׁע יְהוָה-עַמְּלָא קְלִקְטָ-דָוָע עַמְּלָא-עַמְּלָא

יב כֹּה-אָמַר יְהוָה צָבָאות עוֹד יְהוָה בָּמָקוֹם הַזֶּה הַחֲרֵב  
מְאַיִן-אָדָם וְעַד-בַּהֲמָה וּבְכָל-עָרֵיו גּוֹן רָעִים מִרְבָּצִים צָאן:

12. **koh-'**amar Yahúwah ts'ba'oth `od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb  
me'eyn-`adam w`ad-b'hemah ub'kal-`arayu n'weh ro'im mar'bitsim tso'n.

**Jer33:12** Thus says יהוה of hosts, There shall again be in this place  
which is waste, without man or even beast, and in all its cities,  
a habitation of shepherds who rest their flocks.

<12> οὗτος εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων

Ἐτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος  
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynameōn Eti estai en tō topō toutō tō erēmō  
Thus said YHWH of the forces, There shall yet be in place this desolate  
para to mē einai anthrōpon kai ktēnos kai en pasais tais polesin autou

(by reason of not being a man and cattle in all of its cities)  
katalymata poimenōn koitazontōn probata;  
a lodging for shepherds bedding flocks.

וְאַתְּ נִמְלָא אָנֹכִי בְּעָרֵי הַרְחֵב וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בְּנֵי־יְהוּדָה  
וְאַתְּ נִמְלָא אָנֹכִי בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תָּעַבְרָנָה הַצָּאן  
וְאַתְּ נִמְלָא אָנֹכִי בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תָּעַבְרָנָה הַצָּאן

יג בָּעָרֵי הַהָר בָּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבָעָרֵי הַנֶּגֶב וּבָאֶרֶץ בְּנֵי־יְהוּדָה  
וּבָסְבִּיבֵי יְרוּשָׁלָם וּבָעָרֵי יְהוּדָה עַד תָּעַבְרָנָה הַצָּאן  
עַל־יְהִי מֹנְה אָמַר יְהוָה: ס

13. **b'**arey hahar **b'**arey hash'phelah **ub'**arey haNegeb  
**ub'erets** Bin'yamin **ubis'bibey** Y'rushalam **ub'**arey Yahudah  
**`od ta`abor'nah** hatso'n `al-y'dey moneh `amar Yahúwah.

**Jer33:13** In the cities of the hill country, in the cities of the lowland,  
in the cities of the Negeb, in the land of Benjamin, in the environs of Jerusalem  
and in the cities of Judah, the flocks shall again pass  
under the hands of the one who numbers them, says יהוה.

<13> ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινης καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ  
καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα  
ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἰπεν κύριος.

13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla

In the cities of the mountainous area, and in the cities of the Sephela,  
kai en polesin tēs Nageb kai en gē Beniamin  
and in the cities of the Negev, and in the land of Benjamin.

kai en tais kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda

And in the places round about Jerusalem, and in the cities of Judah  
eti pareleusetai probata epi cheira arithmountos, eipen kyrios.  
yet shall go sheep by the hand of one counting, said YHWH.

וְאַתְּ נִמְלָא אָנֹכִי בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תָּעַבְרָנָה הַצָּאן  
וְאַתְּ נִמְלָא אָנֹכִי בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תָּעַבְרָנָה הַצָּאן

בְּאַמִּים נָאֹסֵם יְהוָה וּבְקֶמֶת אֶת־הַכְּבָר הַטוֹּב  
 יְדֵה תְּגַה רְמִים בָּאִים אֲשֶׁר דָּבַר־תִּיְּהָ אֶל־בֵּית יְהוּדָה:

14. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi 'eth-hadabar hatob**  
 'asher dibar'ti 'el-beyth Yis'ra'El w'al-beyth Yahudah.

**Jer33:14** Behold, days are coming, declares יהוה,  
 when I shall fulfill the good word which I have spoken concerning the house of Yisra'El  
 and concerning the house of Yahudah.

בְּיָמִים הָהִם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיח לְדוֹד צָמָח צְדָקָה  
 וּעֲשָׂה מִשְׁפָט וִזְדָקָה בָּאָרֶץ:

15. **bayamim hahem uba`eth hahi' 'ats'miach l'Dawid tsemach ts'daqah**  
 w`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

**Jer33:15** In those days and at that time I shall cause a righteous Branch of Dawid  
 to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

בְּיָמִים הָהִם תִּגְשֻׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם תִּשְׁבֹּן לְבָטָח וְזָה  
 אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָה יְהוּדָה צְדָקָנוּ: ס

16. **bayamim hahem tiuasha` Yahudah wiYrushalam tish'kon labetach**  
 w'zeh 'asher-yiq'r'a'-lah Yahúwah tsid'qenu.

**Jer33:16** In those days Yahudah shall be saved and Yerushalam shall dwell in safety;  
 and this is the name by which shall be called on her, יהוה our righteousness.

בְּנֵי־עַמּוֹד־בְּנֵי־עַמּוֹד־בְּנֵי־עַמּוֹד־בְּנֵי־עַמּוֹד  
 יְהוָה אָמַר יְהוּדָה לְאִיקָּרָת לְדוֹד אִישׁ רֹשֶׁב  
 עַל־כֶּסֶף בֵּית־יְשָׁרָאֵל:

17. **ki-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'Dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.**

**Jer33:17** For thus says יהוה, Dawid shall never lack a man  
 to sit on the throne of the house of Yisra'El;

בְּנֵי־עַמּוֹד־בְּנֵי־עַמּוֹד־בְּנֵי־עַמּוֹד־בְּנֵי־עַמּוֹד  
 יְהוָה אָמַר יְהוּדָה לְאִיקָּרָת אִישׁ מַלְכֵנוּ מִעַלְיהָ עֹזֶלה  
 יְמִקְטִיר מִנְחָה וּעֲשָׂה זְבָח כָּל־הַיּוֹמִים: ס

18. **w'lakohanim haL'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma`aleh `olah**  
 umaq'tir min'chah w`oseh-zebach kal-hayamim.

**Jer33:18** and to the priests, the Lewiim shall not lack a man before Me to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

19. יְתַוֵּהּ רֹבֶר־יְהָנָה אֶל־יְרִמְיהּוּ לֵאמֹר:

**19. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.**

**Jer33:19** The Word of **יְהָנָה** came to YirmeYahu, saying,

20. כִּכְהֵן אָמַר יְהָנָה אֶם־תִּפְרֹא אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלְּילָה וְלַבְּלָתִי הַיּוֹת יוֹמָמָן־וָלִילָה בְּעַפּוּם:

**20. koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom w'eth-b'rithi halay'lah u'l'b'il'ti heyoth yomam-walay'lah b'item.**

**Jer33:20** Thus says **יְהָנָה**, If you can break My covenant for the day and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

21. כִּא גַם־בְּרִיתִי תִּפְרֹא אֶת־הַזָּד עַבְדִי מְהֻיוֹת־לֹו בֶן מֶלֶךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלּוּם חֲפַחֲנִים מְשָׁרְתִּי:

**21. gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.**

**Jer33:21** then My covenant may also be broken with Dawid My servant so that he shall not have a son to reign on his throne, and with the Lewiim, the priests, My ministers.

22. כִּבְשָׁר לְאִיסְפֵּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמְדַּחֲלֵל הַיּוֹם כִּן אָרְבָּה אֶת־זָרָע הַזָּד עַבְדִי וְאֶת־הַלּוּם מְשָׁרְתִּי אֶתְּנִי: ס

**22. 'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam ken 'ar'beh 'eth-zera` Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.**

**Jer33:22** As the host of the heavens cannot be counted and the sand of the sea cannot be measured, so I shall multiply the descendants of Dawid My servant and the Lewiim who minister to Me.

23. כִּגְוִיהּ רֹבֶר־יְהָנָה אֶל־יְרִמְיהּוּ לֵאמֹר:

**23. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.**

**Jer33:23** And the Word of **יְהָנָה** came to YirmeYahu, saying,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
**24**

כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
אֲשֶׁר בְּחֵר יְהוָה בְּהָם וַיַּמְאַסֵּם וְאֶת־עַמִּי רַגְאָצִין  
מְהֻיוֹת עָד גֹּוי לְפָנֵיכֶם: ס

**24. halo' ra'iath mah-ha'am hazeh dib'ru le'mor sh'tey hamish'pachoth**

'asher bachar Yahúwah bahem wayim'asem

w'eth-'ami yin'atsun mih'yoth 'od goy liph'neyhem.

**Jer33:24** Have you not observed what this people have spoken, saying,

The two families which **抉择** chose, He has rejected them?

And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
**25**

כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
וְאֶת־שָׁמָן:

**25. koh 'amar Yahúwah 'im-lo' b'rithi yomam walay'lah chuqoth shamayim**

wa'arets lo'-sam'ti.

**Jer33:25** Thus says **抉择**, If My covenant is not with day and night,

I have not appointed the ordinances of the heavens and earth,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
**26**

כִּי תַּעֲשֶׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ  
מִזְרָעָם מִשְׁלָlim אֶל־זָרָעָם אֶבְרָהָם יְשָׁקָן וַיַּעֲקֹב  
כִּי־אָשׁוֹב אֶת־שְׁבוּתֵם וְרַחֲמָתֵים: ס

**26. gam-zera` Ya`aqob w'Dawid `ab'di 'em'as miqachath mizar`o mosh'lim 'el-zera`**

'Ab'rahah Yis'chaq w'Ya`aqob ki-'ashub 'eth-sh'butham w'richam'tim.

**Jer33:26** then also I would reject the descendants of Yaaqob (Jacob)

and Dawid My servant, not taking from his descendants rulers

over the descendants of Abraham, Yitschaq (Issac) and Yaaqob.

For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.